

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sześć dni będziesz wykonywał swoje dzieło, a dnia siódmego odpoczniesz, po to, by wypoczęło twoje bydło i twój osioł oraz odetchnął syn twojej służącej i przychodzień.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sześć dni wykonuj swe dzieło, a siódmego odpocznij. Niech dzięki temu wypocznie twoje bydło i osioł, niech odetchnie syn twojej służącej oraz cudzoziemiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziesz wykonywać swoją pracę, ale siódmego dnia odpoczniesz, aby odpoczął twój wół i twój osioł i <i>żeby</i> odetchnął syn twojej niewolnicy i przybysz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziesz odprawował roboty twoje; ale dnia siódmego odpoczniesz, aby sobie wytchnął wół twój, osioł twój, i <i>żeby</i> wytchnął syn niewolnicy twojej, i przychodzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześć dni robić będziesz, siódmego dnia przestaniesz, aby odpoczął wół i osioł twój i ochłodził się syn niewolnice twojej i przychodzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sześć dni będziesz pracował, a dnia siódmego zaprzestaniesz pracy, aby odpoczęły twój wół i osioł i odetchnęli syn twojej niewolnicy i cudzoziemiec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sześć dni wykonywać będziesz swoje prace, ale dnia siódmego będziesz świętował, aby wypoczął twój wół i twój osioł i aby wytchnął syn twojej niewolnicy i przychodzień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sześć dni będziesz wykonywał swoje prace, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby odpoczął też twój wół i osioł, i odetchnął syn twojej służebnicy oraz przybysz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez sześć dni będziesz się krzątać wokół swoich zajęć, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby twój wół i osioł mogły zaznać spokoju i <i>żeby</i> odetchnął syn twojej niewolnicy i przybysz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez sześć dni będziesz wykonywał twoje prace, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby odpoczął i twój wół i osioł; aby odetchnął zarówno syn twojej niewolnicy, jak i obcy [pracownik].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sześć dni powszednich będziesz wykonywał twoje prace, ale w sobotę zaprzestaniesz, aby odpoczął twój byk i twój osioł i odetchnął syn twojej służącej i osiadły przybysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шість днів робитимеш твої діла. Сьомого ж дня спочинеш, щоб спочив твій віл і твій осел, і щоб спочив син твоєї рабині і прихोдько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sześć dni wykonuj twoje czynności, ale dnia siódmego odpoczywaj, aby odpoczął twój byk, twój osioł, <i>żeby</i> wytchnął syn twojej niewolnicy i cudzoziemiec.

¹⁾ <x>20 20:9-10</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:13-14</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Sześć dni masz wykonywać swoją pracę; ale w dniu siódmym masz zaprzestać. żeby odpoczął twój byk i twój osioł oraz by odetchnął syn twej niewolnicy i osiadły przybysz.
---------	---------------------	------------------------	--